

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
N° 139			
Session de 1935-1936	SEANCE	VERGADERING	Zittingsjaar 1935-1936
	du 5 mars 1936	van 5 Maart 1936	

PROJET DE LOI

approuvant le Traité conclu entre le Royaume de Belgique et le Reich Allemand, relatif à un échange de territoires à la frontière belgo-allemande, qui a été signé à Aix-la-Chapelle, le 10 mai 1935, ainsi que l'Arrangement additionnel à l'Arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, du 7 novembre 1929, et le Protocole, signés le même jour.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Du 24 avril au 10 mai 1935 ont eu lieu, à Aix-la-Chapelle et à Cologne, entre des représentants du Gouvernement belge et des représentants du Gouvernement allemand, des négociations concernant certaines questions se rapportant à la frontière belgo-allemande.

Tout d'abord, il a été conclu un Traité en vue de l'exécution de l'échange de parcelles prévu au chiffre VII du Protocole final à l'Arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne du 7 novembre 1929. (Loi du 15 mai 1931. *Moniteur belge* du 31 juillet 1931.)

Cet échange de parcelles a pour objet l'amélioration des installations du chemin de fer belge à la station de Rötgen. En échange des parcelles d'une superficie totale de 1,693 m² cédées à la Belgique par l'Allemagne, la Belgique a cédé à l'Allemagne deux parcelles d'une superficie totale de 1,693 m² également. Les parcelles cédées par la Belgique sont constituées, l'une par une partie de route, l'autre par un petit terrain situé en dehors des installations proprement dites de la Société Nationale des Chemins de fer belges à Rötgen. L'échange ne comporte aucun transfert d'habitants.

Sur la carte jointe au Traité du 10 mai 1935, les parcelles cédées par la Belgique sont coloriées en jaune, celles cédées par l'Allemagne sont coloriées en carmin.

D'autre part, l'expérience acquise depuis la mise en vigueur de l'Arrangement frontalier belgo-allemand du 7 novembre 1929, ayant fait ressortir la nécessité d'apporter des modifications ou des additions à certaines de ses

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Verdrag gesloten tusschen het Koninkrijk België en het Deutsche Reich, betreffende een ruil van grondgebieden aan de Belgisch-Duitsche grens, dat op 10 Mei 1935 te Aken ondertekend werd, alsmede van de Additioneele Schikking behorend bij de Schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Deutschland van 7 November 1929 en van het Protocol op denzelfden dag ondertekend.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Van 24 April tot 10 Mei 1935 werden er te Aken en te Keulen onderhandelingen gevoerd door vertegenwoordigers der Belgische Regeering en vertegenwoordigers der Duitse Regeering, over zekere kwesties verband houdend met de Belgisch-Duitsche grens.

Eerst werd een Verdrag gesloten tot het uitvoeren van den ruil van perceelen voorzien in cijfer VII van het Slot-protocol bij de Schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Deutschland van 7 November 1929 (Wet van 15 Mei 1931 — *Staatsblad* van 31 Juli 1931).

Deze ruil van perceelen heeft tot doel de inrichtingen van den Belgischen spoorweg bij het station te Rötgen te verbeteren. In ruil van de perceelen met een totale oppervlakte van 1,693 m², die door Deutschland aan België afgestaan werden, heeft België aan Deutschland twee perceelen met een totale oppervlakte van eveneens 1,693 m² afgestaan. De door België afgestane perceelen vormen, het eene een deel van een weg, het andere een klein terrein gelegen buiten de eigenlijke inrichtingen van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen te Rötgen. De ruil brengt geen overdracht van inwoners mede.

Op de bij het Verdrag van 10 Mei 1935 gevoegde kaart zijn de door België afgestane perceelen in het geel gekleurd en de door Deutschland afgestane perceelen in het karmijnrood.

De ondervinding opgedaan sedert de inwerkingstelling van de Belgisch-Duitsche grensschikking van 7 November 1929, heeft bovendien doen uitschijnen dat het noodzakelijk is aan sommige harer bepalingen wijzigingen of toe-

dispositions, il a été jugé indispensable de conclure, à cette fin, un Arrangement additionnel à cet Arrangement.

Ainsi que vous le verrez, l'Arrangement additionnel comporte, sous les chiffres I et II, des dispositions complémentaires en ce qui concerne la circulation des trains de marchandises sur la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg. Ces dispositions ont trait à des mesures de surveillance douanière.

Le chiffre III se rapporte aux modifications apportées au Tableau I (territoire allemand), au Tableau I (territoire belge), au Tableau III (territoire allemand) et au Tableau III (territoire belge) mentionnés respectivement aux articles 46 et 48 de l'Arrangement de 1929.

Certaines de ces modifications sont consécutives au changement d'abornement résultant de l'échange de parcelles visé au Traité dont il est question ci-dessus. Les autres modifications, imposées par l'expérience acquise, ont pour but de permettre, à certains endroits, aux agents des services publics et aux habitants de circuler normalement dans la zone frontalière en tenant compte, pour les agents des services publics, des nécessités du service, et, pour les particuliers, de leurs intérêts professionnels et des besoins de leurs ménages.

Le chiffre IV comporte une addition à l'article 79 de l'Arrangement de 1929 et prévoit, en raison des nécessités d'exploitation de la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg et de la situation spéciale des propriétés foncières situées à proximité de cette ligne, la possibilité d'autoriser des exceptions aux défenses de bâtir prévues dans les §§ 1 à 3 du dit article 79.

Le chiffre V indique le nouveau texte qui remplace l'article 93 de l'Arrangement de 1929.

Cet article a rapport aux dispositions à prendre par les administrations des douanes belge et allemande pour se prêter aide mutuellement en vue de découvrir et poursuivre les infractions aux prescriptions de douane, d'entrée, de sortie, de transit, d'impôts ou de police.

Dans le but de combattre plus efficacement la fraude à la frontière, certaines dispositions auxquelles se réfère le § 2 du nouvel article 93, ont été arrêtées; elles forment l'objet du document désigné sous l'appellation « Annexe III à l'Arrangement du 7 novembre 1929, établie en vertu du n° V de l'Arrangement additionnel du 10 mai 1935 ».

Ainsi qu'il a déjà été dit dans l'exposé des motifs de l'Arrangement de 1929 (session parlementaire 1929-1930, Chambre des Représentants, séance du 4 juin 1930, n° 274), les fraudes importantes auxquelles se livraient des fraudeurs professionnels avaient provoqué, de la part des autorités allemandes, diverses mesures de répression, notamment des interdictions de passage par certaines voies ou à certains endroits déterminés.

Si les intérêts des fraudeurs et de leurs fournisseurs avaient été seuls en cause, le Gouvernement belge n'aurait pas eu à se préoccuper de la situation. Mais les mesures édictées ou envisagées par les autorités allemandes, en

voegingen aan te brengen; dienvolgens werd het onontbeerlijk geacht te dien einde een Additioneele Schikking behorend bij bovenvermelde Schikking te sluiten.

Zooals U het zult zien, bevat de Additioneele Schikking, onder cijfers I en II, aanvullende bepalingen betreffende het verkeer der goederentreinen op de spoorlijn Raeren-Kalterherberg. Deze bepalingen hebben betrekking op maatregelen van douanetoezicht.

Cijfer III handelt over de wijzigingen aangebracht aan Tabel I (Duitsch grondgebied), Tabel I (Belgisch grondgebied), Tabel III (Duitsch grondgebied) en Tabel III (Belgisch grondgebied), respectievelijk vermeld in artikelen 46 en 48 der Schikking van 1929.

Sommige dezer wijzigingen zijn het gevolg van de verandering der grensafpaling naar aanleiding van den ruil van perceelen voorzien in het Verdrag waarvan hierboven sprake. De andere wijzigingen, door de ondervinding opgelegd, hebben tot doel op zekere plaatsen aan de agenten der openbare diensten en aan de bewoners toe te laten, zich normaal te verplaatsen binnen het grensgebied, rekening houdend, voor de beampten der openbare diensten, met de noodwendigheden van den dienst en, voor de particulieren, met hun beroepsbelangen en de behoeften van hun huishouden.

Cijfer IV behelst een toevoeging aan artikel 79 der Schikking van 1929 en voorziet, uit hoofde van de exploitatie-behoeften der spoorlijn Raeren-Kalterherberg en van den bijzonderen toestand der grondeigendommen in de nabijheid dezer spoorlijn gelegen, de mogelijkheid om uitzonderingen toe te staan op het verbod tot bouwen voorzien in §§ 1 tot 3 van gezegd artikel 79.

Cijfer V geeft den nieuwen tekst op, die artikel 93 der Schikking van 1929 vervangt.

Dit artikel heeft betrekking op de Schikkingen die door de Belgische en Duitse besturen der douanen dienen getroffen te worden om elkaar hulp te verleenen ten einde de overtredingen der voorschriften in zake douane, in-, uit- en doorvoer, belastingen of politie te ontdekken en te vervolgen.

Ten einde het smokkelen aan de grens op meer doeltreffende wijze te bestrijden, werden zekere bepalingen vastgesteld naar dewelke verwezen wordt door paragraaf 2 van het nieuwe artikel 93; zij maken het voorwerp uit van het bescheid aangeduid als « Bijlage III bij de Schikking van 7 November 1929, opgemaakt krachtens n° V van de Additioneele Schikking van 10 Mei 1935 ».

Zooals reeds gezegd in de Memorie van Toelichting der Schikking van 1929 (Parlementair zittingsjaar 1929-1930, Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 4 Juni 1930, n° 274), had de uitgebreide smokkelhandel gedreven door beroepssmokkelaars, de Duitse overheden er toe doen besluiten verschillende beteugelingsmaatregelen te nemen, zooals het verbod langs zekere wegen of op bepaalde plaatsen de grens te overschrijden.

Moesten de belangen van de smokkelaars en van hun leveranciers, alleen op het spel gestaan hebben, dan had de Belgische Regeering zich over den toestand niet moeten bekommeren. Maar de maatregelen, die in 1929 reeds door

1929, déjà, devaient avoir pour résultat de frapper également d'honnêtes négociants établis dans la région depuis de nombreuses années et qui se bornent à exercer un commerce licite.

C'est pourquoi le Gouvernement belge, en 1929, et actuellement, a négocié avec le Gouvernement allemand dans le but d'aboutir à une entente permettant aux douanes des deux pays de collaborer pour réprimer efficacement la fraude tout en évitant de tracasser les commerçants honnêtes.

La situation a d'ailleurs évolué considérablement au cours des 5 dernières années en ce sens que la fraude qui se faisait antérieurement de la Belgique vers l'Allemagne, se pratique aussi, actuellement, de l'Allemagne vers la Belgique.

En souscrivant à cet Arrangement, dont les dispositions peuvent nous être également d'une grande utilité, le Gouvernement belge a donc tenu compte des intérêts du Trésor et de tous ceux qui ne font pas leur profession habituelle de manœuvres frauduleuses.

L'Arrangement additionnel du 10 mai 1935 comporte un Protocole de clôture.

Le chiffre I de ce Protocole règle une question de servitudes non edificandi, en corrélation avec l'article 79 de l'Arrangement de 1929 et le N° IV de l'Arrangement additionnel du 10 mai 1935.

Le chiffre II énonce les conditions auxquelles les autorités allemandes ont accepté, pour une période d'un an, l'exploitation à simple voie, par la Société Nationale des Chemins de fer belges, de la ligne Raeren-Kalterherberg.

En rédigeant le Traité et l'Arrangement additionnel du 10 mai 1935, les négociateurs se sont inspirés, d'une part, du désir de remédier, dans une certaine mesure aux difficultés résultant de la configuration de la frontière entre les deux pays, d'autre part, de la nécessité de s'entendre pour assurer la protection du trafic légitime et des intérêts essentiels des services publics et des particuliers dans la zone frontière.

L'article 1^{er} du projet de loi soumis à vos délibérations a pour objet d'approuver le Traité et l'Arrangement additionnel susvisés.

Par l'article 2 du même projet, la compétence nécessaire pour assurer l'exécution des articles 5 et 9 de l'annexe 3 à l'Arrangement du 7 novembre 1929, établie en vertu du N° V de l'Arrangement additionnel, est attribuée au Directeur Général des Douanes et Accises.

Il s'entend que les infractions au § 1 du dit article 9 ainsi que les infractions à l'arrêté de suppression d'un débit ou dépôt, qui serait pris en vertu du § 2 du même article seront réprimées conformément aux dispositions d'ordre général de l'article 227 de la Loi générale des

de la Deutsche overheden uitgevaardigd of in het vooruitzicht gesteld werden, moesten voor gevolg hebben eveneens eerlijke handelaars te treffen, die sedert talrijke jaren in de streek gevestigd waren en die slechts geoorloofden handel dreven.

Daarom heeft de Belgische Regeering, in 1929 en thans, met de Deutsche Regeering onderhandeld ten einde tot een overeenkomst te geraken, waarbij de douanen van beide landen er toe gemachtigd worden samen te werken om de smokkelarij doeltreffend te bestrijden, zonder daarom de eerlijke handelaren te verontrusten.

De toestand is overigens merkkelijk veranderd in den loop der laatste vijf jaren, in dien zin dat de smokkelhandel die vroeger van België naar Duitschland geschiedde, thans ook van Duitschland naar België plaats heeft.

Door het onderteekenen dezer Schikking, waarvan de bepalingen eveneens voor ons van groot nut kunnen zijn, heeft de Belgische Regeering dus rekening gehouden met de belangen van de Schatkist en van al degenen wier gewoon beroep niet bestaat in het uitoefenen van bedrieglijke practijken.

De Additioneele Schikking van 10 Mei 1935 omvat een Slotprotocol.

Cijfer I van dit Protocol regelt een kwestie van erfdiensbaarheden « non edificandi », in verband met artikel 79 der Schikking van 1929 en met n° IV der Additioneele Schikking van 10 Mei 1935.

Cijfer II vermeldt de voorwaarden waaronder de Duitse overheden, voor een tijdperk van een jaar, aangenomen hebben dat de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen de spoorlijn Raeren-Kalterherberg op enkel spoor zou exploiteeren.

Bij het opmaken van het Verdrag en van de Additioneele Schikking van 10 Mei 1935 hebben de onderhandelaars in zekere mate de moeilijkheden willen oplossen, die uit het tracé der grens tusschen beide landen voortvloeien, en bovendien hebben zij rekening gehouden met de noodzakelijkheid eener verstandhouding ten einde het gewettigt verkeer en de wezenlijke belangen der openbare diensten en der particulieren in het grensgebied te beschermen.

Artikel 1 van het U voorgelegde ontwerp van wet heeft tot doel het Verdrag en de Additioneele Schikking waarvan hierboven sprake, goed te keuren.

Bij artikel 2 van hetzelfde ontwerp wordt aan den Directeur-Generaal der Douanen en Accijnzen de noodige bevoegdheid verleend om de uitvoering te verzekeren van de artikelen 5 en 9 der Bijlage 3 bij de Schikking van 7 November 1929, opgemaakt krachtens n° V der Additioneele Schikking.

Het is verstaan dat de overtredingen van § 1 van gezegd artikel 9, alsmede de overtredingen van het besluit tot opheffing van een verkoopplokaal of depot, dat krachtens § 2 van hetzelfde artikel zou genomen worden, zullen gestraft worden in overeenkomst met de algemeene bepalingen

Douanes du 26 août 1822 et aux articles 19, 22 et 28 de la loi du 6 avril 1843, sur la répression de la fraude.

*Le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*

gen van artikel 227 van de Algemeene Tolwet van 26 Augustus 1822 en met de artikelen 19, 22 en 28 der wet van 6 April 1843 betreffende de beteugeling der smokkelarij.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P. van ZEELAND.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

du BUS de WARNAFFE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Max-Léo GERARD.

Le Ministre des Transports,

De Minister van Verkeerswezen,

P.-H. SPAAK.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, de Nos Ministres de l'Intérieur, des Finances et des Transports,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, nos Ministres de l'Intérieur, des Finances et des Transports, sont chargés de déposer en Notre nom, le projet de loi dont la teneur suit :

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Eersten-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, van Onze Ministers van Binnenlandsche Zaken, van Financiën en van Verkeerswezen,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, Onze Ministers van Binnenlandsche Zaken, van Financiën en van Verkeerswezen, worden gelast in Onzen naam, bij de Welgevendende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTICLE PREMIER.

Le Traité entre le Royaume de Belgique et le Reich Allemand relatif à un échange de territoires à la frontière belgo-allemande, signé à Aix-la-Chapelle, le 10 mai 1935, ainsi que l'Arrangement additionnel à l'Arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne du 7 novembre 1929 et le Protocole signés le même jour, sont approuvés.

ARTICLE 2.

Le Directeur général des Douanes et Accises est investi des pouvoirs nécessaires pour assurer l'exécution des articles 5 et 9 de l'Annexe 3 à l'Arrangement du 7 novembre 1929, établie en vertu du N° V de l'Arrangement additionnel visé à l'article 1^{er} de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1936.

EERSTE ARTIKEL.

Het Verdrag tusschen het Koninkrijk België en het Duitse Reich betreffende een ruil van grondgebieden aan de Belgisch-Duitse grens, ondertekend op 10 Mei 1935 te Aken, alsmede de Additioneele Schikking behorend bij de Schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitschland van 7 November 1929 en het Protocol, ondertekend op denzelfden dag, worden goedgekeurd.

ARTIKEL 2.

Aan den Directeur-Generaal der Douanen en Accijnzen wordt de noodige macht verleend om de uitvoering te verzekeren der artikelen 5 en 9 van Bijlage 3 bij de Schikking van 7 November 1929, opgemaakt krachtens N° V der Additioneele Schikking bedoeld in artikel 1 van onderhavige wet.

Gegeven te Brussel, den 25ⁿ Januari 1936.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P. van ZEELAND.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

du BUS de WARNAFFE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Max-Léo GERARD.

Le Ministre des Transports,

De Minister van Verkeerswezen,

P.-H. SPAAK.

TRAITÉ

entre le Royaume de Belgique et le Reich Allemand
relatif à un échange de territoires à la frontière
belgo-allemande.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

d'une part,

et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND

d'autre part,

ayant jugé opportun, en vue de faciliter le trafic à la frontière belgo-allemande, de procéder à un échange de territoires et de conclure un Traité à cet effet, ont nommé comme Plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

M. Lavers, Directeur au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND

M. le Dr Eckardt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Ces Plénipotentiaires, après vérification de leurs pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

La frontière entre le Royaume de Belgique et le Reich Allemand aux bornes 886 A et 886 B ainsi qu'aux bornes 888 et 889, est déplacée conformément au tracé que l'on peut voir sur la carte ci-jointe qui fait partie intégrante du présent traité. En conséquence, la frontière existant suivant l'article 77 de l'Arrangement du 7 novembre 1929 relatif à la frontière belgo-allemande, est modifiée aux endroits indiqués.

ARTICLE 2.

En vertu de la rectification de frontière qui est prévue à l'article 1^{er}, le Royaume de Belgique cède au Reich Allemand les surfaces coloriées en jaune sur la carte ci-jointe, d'une superficie de 1,693 m²; le Reich Allemand cède au Royaume de Belgique les surfaces coloriées en carmin sur la carte ci-jointe (1), d'une superficie de 1,693 m² également.

(1) Cette carte est déposée au Greffe de la Chambre des Représentants.

VERDRAG

tusschen het Koninkrijk België en het Duitse Reich
betreffende een ruil van grondgebieden aan de Belgisch-
Duitse grens.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

eensdeels,

en

DE KANSELIER VAN HET DUITSCHE REICH,

anderdeels,

hebbende geoordeeld dat het wenschelijk was, ten einde het verkeer aan de Belgisch-Duitse grens te vergemakkelijken, over te gaan tot een ruil van grondgebieden en te dien einde een Verdrag te sluiten, hebben tot hun Gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

den heer LIVERS, Directeur aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;

DE KANSELIER VAN HET DUITSCHE REICH,

den heer Dr ECKARDT, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister.

Na onderzoek van hun volmachten, die in goeden en behoorlijken vorm bevonden werden, zijn deze Gevolmachtigden overeengekomen over het volgende :

ARTIKEL EÉN.

De grens tusschen het Koninkrijk België en het Duitse Reich aan grensstenen 886 A en 886 B alsmede aan grensstenen 888 en 889, wordt verplaatst overeenkomstig het tracé voorkomend op de bijgaande kaart die een integreerend deel is van het onderhavige Verdrag. Dienvolgens wordt de grens die bestaat volgens artikel 77 der Schikking van 7 November 1929 betreffende de Belgisch-Duitse grens, aan de aangeduide plaatsen gewijzigd.

ARTIKEL 2.

Krachtens de in artikel 1 voorziene grenswijziging, staat het Koninkrijk België aan het Duitse Reich de gebieden af die op de bijgaande kaart in het geel gekleurd zijn en 1,693 m² oppervlakte hebben; het Duitse Reich staat aan het Koninkrijk België de gebieden af die op de bijgaande kaart (1) in het karmijnrood gekleurd zijn en eveneens een oppervlakte hebben van 1,693 m².

(1) Deze kaart is nedergelegd ter Griffie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

ARTICLE 3.

§ 1. — Les registres fonciers et du cadastre relatifs aux terrains échangés, avec pièces à l'appui (documents, actes et cartes) seront remis en original, ou si ce n'est pas possible, en copie certifiée conforme, par les tribunaux ou autorités qui, dans l'Etat cédant, ont tenu ces registres jusqu'à présent, aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'autre Etat. Les tribunaux et autorités se remettront directement ces documents.

§ 2. — L'exécution de l'échange de terrains dans les registres fonciers et au cadastre, sera effectuée d'office sans frais, sans timbres et sans taxes.

ARTICLE 4.

Les frais résultant de la modification de bornage devenue nécessaire suivant l'article 1^{er}, à la suite du déplacement de la frontière, seront supportés par moitié par les deux Etats contractants.

ARTICLE 5.

Le présent Traité est fait en double original, en langue française et en langue allemande. Les deux textes ont la même valeur.

ARTICLE 6.

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles. Le Traité entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra celui de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Aix-la-Chapelle, le 10 mai 1935.

(s.) LAVERS.

(s.) ECKARDT.

ARTIKEL 3.

§ 1. — De grondboeken en kadastrale registers betreffende de geruilde gronden zullen, met bewijsstukken (documenten, akten en kaarten) en in het origineel, of indien zulks niet mogelijk is, in eensluidend verklaard afschrift, door de rechtbanken of overheden die, in den cedeerenden Staat, tot nu toe deze registers gehouden hebben, overhandigd worden aan de rechtbanken of andere bevoegde overheden van den anderen Staat. De rechtbanken en overheden zullen deze documenten rechtstreeks aan elkaar overhandigen.

§ 2. — De uitvoering van den ruil van gronden in de grondboeken en op het kadaster zal ambtshalve geschieden, zonder kosten, zegels noch taxen.

ARTIKEL 4.

De kosten veroorzaakt door de verandering van afpaling, volgens artikel 1 noodzakelijk gemaakt ten gevolge van de verplaatsing der grens, zullen door ieder der beide Verdragssluitende Partijen voor de helft gedragen worden.

ARTIKEL 5.

Het onderhavig Verdrag is opgemaakt in dubbel origineel, in het Fransch en in het Duitsch. Beide teksten hebben dezelfde waarde.

ARTIKEL 6.

Het onderhavig Verdrag zal bekrachtigd worden. De akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden. Het Verdrag zal van kracht worden den vijftienden dag volgend op dezen der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Ter oorkonde waarvan de beide Gevolmachtigden dit Verdrag ondergeteekend en er hun stempel op gedrukt hebben.

Gedaan te Aken, den 10^{en} Mei 1935.

(g.) LAVERS.

(g.) ECKARDT.

ARRANGEMENT

additionnel à l'Arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne du 7 novembre 1929.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

d'une part,

et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND,

d'autre part,

animés du désir de régler certaines questions relatives à la frontière belgo-allemande par un Arrangement additionnel à l'Arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne du 7 novembre 1929, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

M. LAVERS, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND,

M. le Dr ECKARDT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Les Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ADDITIONEELE SCHIKKING

behoorend bij de Schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland van 7 November 1929.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

censdeels,

en

DE KANSELIER VAN HET DUITSCHE REICH,

anderdeels,

bezield met den wensch zekere kwesties betreffende de Belgisch-Duitsche grens te regelen door een Additioneele Schikking behoorend bij de Schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland van 7 November 1929, hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

den heer LAVERS, Directeur aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

en

DE KANSELIER VAN HET DUITSCHE REICH,

den heer Dr ECKARDT, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister.

De Gevolmachtigden, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen aangaande wat volgt :

I.

La réglementation établie par le n° 6 de l'annexe 2 de l'article 7, § 3, concernant les trains de marchandises passant par la courbe de Raeren, est aussi observée lorsqu'un train devant circuler entre Raeren et Kalterherberg, sans passer par la courbe, est forcé de faire en cours de route un arrêt imprévu. L'avertissement prescrit est adressé au poste de douane allemande le plus voisin par le chef de la première gare à atteindre dans la direction où le train se rend.

II.

L'article 27 est complété comme suit :

Lorsqu'une marchandise est remise au transport à une station de la ligne de chemin de fer de Raeren à Kalterherberg, pour être dirigée vers l'Allemagne, le service belge compétent doit veiller à ce que la lettre de voiture mentionne la provenance du produit à expédier.

III.

1. — Le tableau I (territoire allemand) mentionné à l'article 46 est complété par l'addition du nouveau chiffre 2^a suivant :

I.

De reglementeering vastgesteld door n° 6 van bijlage 2 bij artikel 7, § 3, betreffende de goederentreinen gaande langs de bocht van Raeren, wordt ook nageleefd wanneer een trein die moet rijden tussen Raeren en Kalterherberg, zonder langs de bocht te gaan, verplicht is onderweg onvoorziens stil te houden. De voorgeschreven verwittiging wordt gericht tot den dichtstbij gelegen Duitschen douanepost, door den chef van het eerst te bereiken station in de richting waarin de trein rijdt.

II.

Artikel 27 wordt aangevuld als volgt :

Wanneer een koopwaar voor vervoer wordt afgegeven aan een station van de spoorlijn Raeren-Kalterherberg, om naar Duitschland te worden gezonden, moet de bevoegde Belgische dienst er voor waken dat de vrachtbrief de herkomst van het te verzenden product vermeldt.

III.

Tabel I (Duitsch grondgebied) vermeld in artikel 46 wordt aangevuld door de toevoeging van het volgend nieuw cijfer 2^a.

N°	Désignation des voies. <i>Omschrijving der wegen.</i>	Personnes autorisées à emprunter ces voies. <i>Personen aan wien het toegelaten is deze wegen te gebruiken.</i>	Objets ou produits pouvant être transportés. <i>Voorwerpen of voortbrengselen die vervoerd mogen worden.</i>	Points où la frontière peut être franchie. <i>Plaatsen waar de grens mag overschreden worden.</i>
1	2	3	4	5
2 ^a	Route de Raeren-Rötgen de la borne 888 A (1) à la borne 888. <i>Baan Raeren - Rötgen van grenssteen 888 A (1) tot grenssteen 888.</i>	Les habitants des maisons situées en territoire belge qui ont un accès normal sur cette route. <i>De bewoners der huizen ge- legen op Belgisch grond- gebied die een normalen toegang tot deze baan hebben.</i>	Tous objets et marchandi- ses dont ces habitants ont besoin pour leur ménage ou pour leur commerce ou pour leur profession. <i>Alle voorwerpen en gede- ren welke deze bewoners nodig hebben voor hun huishouden of voor hun handel of hun beroep.</i>	Accès direct sur le chemin en face des maisons. <i>Rechtstreeksche toegang tot den weg tegenover de hui- zen.</i>

(1) Après l'entrée en vigueur du Traité concernant un échange de territoires à la frontière belgo-allemande du 10 mai 1935, la borne 888 A sera plantée à l'endroit désigné sous le chiffre 888a sur la carte jointe au Traité.

(1) Na de inwerkingtreding van het Verdrag betreffende een ruil van grondgebieden aan de Belgisch-Duitsche grens van 10 Mei 1935, zal de grenssteen 888 A geplant worden op de plaats aangeduid door cijfer 888a op de bij het Verdrag gevoegde kaart.

2. — Les chiffres 1 et 2 du tableau I (territoire belge) mentionné à l'article 46 sont remplacés par le nouveau texte suivant :

De cijfers 1 en 2 van Tabel I (Belgisch grondgebied) vermeld in artikel 46 worden vervangen door den volgende nieuwe tekst :

N°	Indication des routes. <i>Omschrijving der wegen.</i>	Personnes autorisées. <i>Gemachtigde personen.</i>	Objets et produits dont l'expédition est autorisée. <i>Voorwerpen en voortbrengselen waarvan de verzending toegelaten is.</i>	Endroits où la frontière peut être franchie. <i>Plaatsen waar de grens mag overschreden worden.</i>
1	2	3	4	5
1	La route dite « Atherstrasse » de la borne 987 à Langheide et la route de Langheide vers Bildchen jusqu'à la borne 990. <i>De baan genaamd « Atherstrasse » van grenssteen 987 tot aan Langheide en de baan van Langheide naar Bildchen tot aan grenssteen 990.</i>	Personnes habitant le territoire allemand entre le chemin de fer et la route de Hergenrath à Bildchen. <i>Persoenen op Duitsch grondgebied wonend tussen den spoorweg en de baan Hergenrath naar Bildchen.</i>	Matériels et produits agricoles. <i>Landbouwmaterieel en voortbrengselen.</i>	Aux bornes 988 et 990 ; en outre accès direct à la route auprès des maisons situées entre les bornes 987 et 988. <i>Aan grenssteen 988 en 990 ; bovendien rechtstreekse toegang tot de baan bij de huizen gelegen tussen de grenssteen 987 en 988.</i>
2	Route Raeren-Rötgen de la borne 889 à la borne 888 B (1). <i>Baan Raeren - Rötgen van grenssteen 889 tot grenssteen 888 B (1).</i>	Habitants du lieu dit « Kreuzerhof ». <i>Bewoners van de plaats genaamd « Kreuzerhof ».</i>	Tous objets et marchandises que ces habitants utilisent pour leur ménage ou pour leur commerce ou pour leur profession. <i>Alle voorwerpen en goederen welke deze bewoners gebruiken voor hun huishouden of voor hun handel of hun beroep.</i>	Accès direct à la route en face des bâtiments. <i>Rechtstreekse toegang tot de baan tegenover de gebouwen.</i>

3. — De plus, le tableau I (territoire belge) mentionné à l'article 46 est complété par l'addition du nouveau chiffre 3^a suivant :

Tabel I (Belgisch grondgebied) vermeld in artikel 46 wordt bovendien aangevuld door de toevoeging van het volgende nieuw cijfer 3^a :

(1) Après l'entrée en vigueur du Traité concernant un échange de territoires à la frontière belgo-allemande du 10 mai 1935, la borne 888 B sera plantée à l'endroit désigné sous le chiffre 888b sur la carte jointe au Traité.

(1) Na de inwerkingtreding van het Verdrag betreffende een ruil van grondgebieden aan de Belgisch-Duitsche grens van 10 Mei 1935, zal de grenssteen 888 B geplant worden op de plaats aangeduid door cijfer 888 B op de bij het Verdrag gevoegde kaart.

N°	Indication des routes. <i>Omschrijving der wegen.</i>	Personnes autorisées. <i>Gemachtigde personen.</i>	Objets et produits dont l'expédition est autorisée. <i>Voorwerpen en voortbrengselen waarvan de verzending toegelaten is.</i>	Endroits où la frontière peut être franchie. <i>Plaatsen waar de grens mag overschreden worden.</i>
1	2	3	4	5
3a	La partie longue d'environ 550 m. de la route allant à travers le Hatzevenn, de Conzen à Mutzenich, de la borne 752 au point situé à mi-chemin des bornes 749 et 750. <i>Het gedeelte ongeveer 550 m. lang van: de baan gaande door het Hatzerenn, van Conzen tot Mutzenich, van grenssteen 752 tot aan het punt gelegen halverwegen tusschen grenssteen 749 en 750.</i>	a) Les habitants du Hatzevenn. <i>a) De bewoners van het Hatzevenn.</i> b) Tous les ressortissants allemands qui se rendent à pied, en bicyclette ou en voiture hippomobile non chargée, de Conzen à Mutzenich et vice-versa. <i>b) Alle Deutsche onderhoorigen die zich te voet, per rijwiel of in een niet beladen paardervoertuig van Conzen naar Mutzenich en andersom begeven.</i>	a) Tous les objets et marchandises nécessaires à l'entretien, au métier ou à la profession de ces personnes; <i>a) Alle voorwerpen en goederen noodig voor het onderhoud, het ambacht of het beroep dezer personen.</i> b) Sans marchandises. <i>b) Zonder goederen.</i>	A la borne 752 et à mi-chemin des bornes 749 et 750. <i>Aan grenssteen 752 en halverwegen tusschen grenssteen 749 en 750.</i>

4. — Le chiffre 4 du tableau III (territoire allemand) mentionné à l'article 48 est remplacé par le nouveau texte suivant :

Cijfer 4 van tabel III (Duitsch grondgebied) vermeld in artikel 48 wordt vervangen door den volgende nieuwe tekst :

N	Désignation des voies. <i>Omschrijving der wegen.</i>	Fonctionnaires et agents autorisés à emprunter ces voies. <i>Ambtenaren en beambten die er toe gemachtigd zijn deze wegen te gebruiken.</i>	Points où la frontière peut être franchie. <i>Punten waar de grens mag overschreden worden.</i>
1	2	3	4
4	Chemins de la borne 947 à la route Aix-la-Chapelle-Raeren au Sud de « Schellartshof » et cette route jusqu'à la borne 914. <i>Wegen van grenssteen 947 naar de baan Aken-Raeren ten Zuiden van « Schellartshof » en deze baan tot aan grenssteen 914.</i>	Les fonctionnaires des services publics, en civil ou en uniforme, avec leurs armes d'ordonnance. <i>De ambtenaren der openbare diensten in civil of in uniform met hun dienstwapens.</i>	A la borne 947 et, entre les bornes 943 et 914, accès du territoire belge à la route, selon les nécessités du service. <i>Aan grenssteen 947 en, tusschen grenssteen 943 en 914, toegang van het Belgisch grondgebied tot de baan, volgens de behoeften van den dienst.</i>

5. — Le tableau III (territoire belge) mentionné à l'article 48 est remplacé par le nouveau texte suivant :

Tabel III (Belgisch grondgebied) vermeld in artikel 48 wordt vervangen door den volgende nieuwe tekst :

N°	Désignation des voies. <i>Omschrijving der wegen.</i>	Fonctionnaires et agents autorisés à emprunter ces voies. <i>Ambtenaren en beambten die er toe gemachtigd zijn deze wegen te gebruiken.</i>	Points où la frontière peut être franchie. <i>Punten waar de grens mag overschreden worden.</i>
1	2	3	4
1	a) Route Aix-la-Chapelle - Eynatten-Raeren; b) Route Lichtenbusch-Eynatten-Raeren; c) Route Sief-Meurisse-Raeren. d) Route Rötgen-Petergensfeld-Raeren. <i>a) Baan Aken-Eynatten-Raeren;</i> <i>b) Baan Lichtenbusch - Eynatten-Raeren;</i> <i>c) Baan Sief-Meurisse-Raeren;</i> <i>d) Baan Rötgen-Petergensfeld-Raeren.</i>	Les fonctionnaires du bureau des douanes de la gare de Raeren et les fonctionnaires chargés de les contrôler. <i>De ambtenaren van het tolkantoor van het station van Raeren en de ambtenaren belast met het toezicht over de eerstgenoemde ambtenaren.</i>	Routes autorisées aux bornes : a) 957; b) 939; c) 920; d) 888 B. Tolwegen aan grenssteen : a) 957; b) 939; c) 920; d) 888 B.
2	La partie longue d'environ 550 m. de la route allant à travers le Hatzevenn, de Conzen à Mutzenich, de la borne 752 au point situé à mi-chemin des bornes 749 et 750. <i>Het gedeelte ongeveer 550 m. lang van de baan gaande door het Hatzevenn, van Conzen tot Mutzenich, van grenssteen 752 tot aan het punt gelegen halverwegen tusschen grenssteen 749 en 750.</i>	Les fonctionnaires des postes douaniers allemands voisins et les fonctionnaires chargés de les contrôler. <i>De ambtenaren der naburige Duitse douaneposten en de ambtenaren belast met het toezicht over de eerstgenoemde ambtenaren.</i>	A la borne 752 et à mi-chemin entre les bornes 749 et 750. <i>Aan grenssteen 752 en halverwegen tusschen grenssteen 749 en 750.</i>
3	Tronçon de route d'environ 100 m. qui, sur le parcours du lieu dit « Ruitzhof » au village de Kalterherberg, longe, en Belgique, à une distance d'environ 20 m. la frontière formée par la Schwarzbach, et traverse la voie ferrée à hauteur de la gare (de la borne 659, par la borne 657, à la borne 656 A.). <i>Het ongeveer 100 m. lange baangedeelte dat, op den weg van de plaats genaamd « Ruitzhof » naar het dorp Kalterherberg, in België op een afstand van ongeveer 20 m., de grens gevormd door den Schwarzbach volgt en den spoorweg kruist ter hoogte van het station (van grenssteen 659, over grenssteen 657, tot grenssteen 656 A.).</i>	Les fonctionnaires et agents des services publics, en civil ou en uniforme, avec leurs armes d'ordonnance et avec dispense de toutes formalités belges de douane, de passeport et de police. <i>De ambtenaren en agenten der openbare diensten, in civiel of in uniform, met hun dienstwapens en met vrijstelling van alle Belgische formaliteiten betreffende de douane, de paspoorten en de politie.</i>	Aux bornes 659 et 656 A. <i>Aan grenssteen 659 en 656 A.</i>

N°	Désignation des voies. <i>Omschrijving der wegen.</i>	Fonctionnaires et agents autorisés à emprunter ces voies. <i>Ambtenaren en beambten die er toe gemachtigd zijn deze wegen te gebruiken.</i>	Points où la frontière peut être franchie. <i>Punten waar de grens mag overschreden worden.</i>
1	2	3	4
4	Chemin du hameau de Deutsch Leykoul à la station de Kalterherberg depuis la borne-frontière 651, et tronçon de chemin qui, d'un point de la fron- tière situé à environ 100 m. à l'Est de la borne 649, conduit à la borne 648. <i>Weg van het gehucht Deutsch Leykoul naar het station van Kalterherberg van grenssteen 651 af, en weggedeelte dat, van een punt der grens gelegen op ongeveer 100 m., ten Oosten van grenssteen 649 naar grenssteen 648 voert.</i>	Comme au n° 3. <i>Zoals onder n° 3.</i>	A la borne 651 à un point de la fron- tière situé à environ 100 m. à l'Est de la borne 649 et à la borne 648. <i>Aan grenssteen 651, op een punt der grens gelegen op ongeveer 100 m. ten Oosten van grenssteen 649, en aan grenssteen 648.</i>
5	Route Rocherath-Wahlerscheid, de la borne 584 à la borne 572. <i>Baan Rocherath - Wahlerscheid aan grenssteen 584 tot grenssteen 572.</i>	a) Les fonctionnaires du bureau et du poste des douanes de Wahlerscheid et les fonctionnaires chargés de les con- trôler; b) Les agents forestiers de l'Etat et des communes ainsi que les fonctionnai- res de l'administration forestière de l'Etat chargés de les contrôler. <i>a) De ambtenaren van het tolkantoor en van den douanepost van Wahler- scheid en de ambtenaren belast met het toezicht over de eerstgenoemde ambtenaren; b) De Staats- en gemeenteagenten bij het boschwezen, alsmede de ambtena- ren van het Bestuur der bosschen van den Staat, belast met het toezicht over gezegde agenten.</i>	Accès à la route autorisée, suivant les nécessités du service. <i>Toegang tot den tolweg volgens de be- hoefden van den dienst.</i>
6	Chemin du village à la gare de Loshei- mergraben et chemin de fer vers Los- heim (Eifel). <i>Weg van het dorp naar het station van Losheimergraben en spoorweg naar Losheim (Eifel).</i>	Les fonctionnaires du bureau et du poste des douanes de Losheimergra- ben et les fonctionnaires chargés de les contrôler. <i>De ambtenaren van het tolkantoor en van den douanepost van Losheimer- graben en de ambtenaren belast met het toezicht over de eerstgenoemde ambtenaren.</i>	Route autorisée à la borne 477 et che- min de fer. <i>Tolweg aan grenssteen 477 en spoorweg.</i>
7	Route Losheimergraben-Lanzerath, des bornes 476 et 477 à la borne 471. <i>Baan Losheimergraben-Lanzerath, van grenssteen 476 en 477 tot grenssteen 471.</i>	Les agents forestiers de l'Etat et des communes, ainsi que les fonctionnai- res de l'Administration forestière de l'Etat chargés de les contrôler. <i>De Staats- en gemeenteagenten bij het boschwezen alsmede de ambtenaren van het Bestuur der bosschen van den Staat belast met het toezicht over ge- zegde agenten.</i>	Accès à la route suivant les nécessités du service. <i>Toegang tot de baan volgens de behoe- ften van den dienst.</i>

N°	Désignation des voies. <i>Omschrijving der wegen.</i>	Fonctionnaires et agents autorisés à emprunter ces voies. <i>Ambtenaren en beambten die er toe gemachtigd zijn deze wegen te gebruiken.</i>	Points où la frontière peut être franchie. <i>Punten waar de grens mag overschreden worden.</i>
1	2	3	4
8	Routes: a) Losheimergraben-Lanzerath-Manderfeld-Auw; b) Station de Losheim (Eifel)-Bertherath-Manderfeld-Auw. <i>Banen: a) Losheimergraben-Lanzerath-Manderfeld-Auw; b) Station van Losheim (Eifel)-Bertherath-Manderfeld-Auw;</i>	Les fonctionnaires chargés de contrôler les agents des douanes à la frontière depuis Losheimergraben jusqu'à Auw. <i>De ambtenaren belast met het toezicht over de tolbeambten aan de grens van Losheimergraben tot Auw.</i>	Route aux bornes : a) 476/477 et 313; b) 418 et 313. <i>Banen aan grenssteen:</i> a) 476/477 en 313; b) 418 en 313.
9	Chemin de fer de Bleialf à Belgisch Steinebrück et la route de Belgisch Steinebrück à Deutsch Steinebrück. <i>Spoorweg van Bleialf tot Belgisch Steinebrück en de baan van Belgisch Steinebrück tot Duitsch Steinebrück.</i>	Les fonctionnaires du bureau des douanes et du poste des douanes de Deutsch-Steinebrück ainsi que les fonctionnaires chargés de les contrôler. <i>De ambtenaren van het tolkantoor en van den douanepost van Duitsch Steinebrück, alsmede de ambtenaren belast met het toezicht over de eerstgenoemde ambtenaren.</i>	La ligne de chemin de fer et la route à la borne 168. <i>De spoorlijn en de baan aan grenssteen 168.</i>
10	La route de Heckhalenfeld au Auelersteg, depuis la borne 143 jusqu'à la borne 148. <i>De baan van Heckhalenfeld tot aan den Auelersteg van grenssteen 143 tot grenssteen 148.</i>	Les fonctionnaires du poste des douanes de Heckhalenfeld ainsi que les fonctionnaires chargés de les contrôler. <i>De ambtenaren van den douanepost van Heckhalenfeld alsmede de ambtenaren belast met het toezicht over de eerstgenoemde ambtenaren.</i>	Aux bornes 143 et 148. <i>Aan grenssteen 143 en 148.</i>
11	Route de Lutzkampen - Weveler jusqu'au pont de l'Our et, de ce pont, la route vers Oberhausen, en quittant le territoire belge par les chemins vers Stupbach ou Welchenhausen. <i>Baan naar Lutzkampen - Weveler tot aan de brug der Our en, van deze brug af, de baan naar Oberhausen, het Belgisch grondgebied verlatend langs de wegen naar Stupbach of Welchenhausen.</i>	Les fonctionnaires de la douane de Stupbach et de Welchenhausen et les fonctionnaires chargés de les contrôler. <i>De ambtenaren der douane van Stupbach en van Welchenhausen en de ambtenaren belast met het toezicht over de eerstgenoemde ambtenaren.</i>	Aux bornes 55 et 71; route autorisée à la borne 91. <i>Aan grenssteen 55 en 71; toeweg van grenssteen 91.</i>

IV.

La nouvelle disposition suivante est ajoutée comme § 7 à l'article 79 :

Tenant compte des nécessités d'exploitation de la ligne de chemin de fer de Raeren à Kalterherberg et de la situation spéciale des propriétés foncières situées à proximité

IV.

De volgende nieuwe bepaling wordt als paragraaf 7 bij artikel 79 gevoegd :

Rekening houdend met de exploitatie-behoefte der spoorlijn Raeren-Kalterherberg en met den bijzonderen toestand der grondeigendommen in de nabijheid van deze

de celle-ci, les autorités compétentes des Etats contractants pourront, de commun accord, sur les terrains situés en bordure de cette ligne, autoriser des exceptions aux défenses de construire prévues dans les §§ 1 à 3 du présent article.

V.

L'article 93 est remplacé par le nouveau texte suivant :

§ 1. — Les administrations des douanes belges et allemandes, ainsi que les autres administrations compétentes des deux Etats se prêteront aide mutuellement pour découvrir et poursuivre les infractions aux prescriptions de douane, d'entrée, de sortie, de transit, d'impôts ou de police. Cette disposition est également applicable s'il arrive à la connaissance des agents belges du chemin de fer que des marchandises remises au transport à une station de la ligne de chemin de fer de Raeren à Kalterherberg et mentionnées dans la lettre de voiture comme étant de provenance allemande, sont en réalité de provenance belge. En pareil cas, les dits agents devraient joindre à la lettre de voiture un avis destiné à prévenir la douane allemande que les marchandises sont de cette dernière provenance.

§ 2. — En vue de combattre plus efficacement la fraude à la frontière, les dispositions reprises à l'annexe 3 ont été arrêtées.

VI.

Le présent Arrangement additionnel a été rédigé en double original, en langues française et allemande. Les deux textes auront la même valeur.

VII.

§ 1. — Le présent Arrangement ainsi que son Protocole de clôture seront ratifiés. Les ratifications seront échangées à Bruxelles aussitôt que possible.

§ 2. — L'arrangement entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra celui de l'échange des ratifications; les dispositions du N° III, chiffres 1 et 2, en tant qu'elles se rapportent à la route Raeren-Rötgen, ne seront cependant pas applicables avant la date de la mise en vigueur du Traité, également signé aujourd'hui, concernant la cession de territoires à la frontière belgo-allemande.

En foi de quoi, les deux Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement additionnel et y apposé leurs cachets.

Aix-la-Chapelle, le 10 mai 1935.

(s.) LAVERS.

(s.) ECKARDT.

laatste gelegen, zullen de bevoegde overheden der Verdrag-sluitende Staten, in gemeen overleg, op de terreinen langs deze lijn gelegen, uitzonderingen kunnen toestaan op het verbod tot bouwen voorzien in paragrafen 1 tot 3 van onderhavig artikel.

V.

Artikel 93 wordt vervangen door den volgende nieuwe tekst :

§ 1. — De Belgische en de Deutsche Besturen der douanen, alsook de andere bevoegde besturen van beide Staten, zullen elkander hulp verleen en om de overtredingen der voorschriften inzake douane, in-, uit- en doorvoer, belastingen of politie te ontdekken en te vervolgen. Deze bepaling is eveneens van toepassing wanneer de Belgische spoorwegagenten er kennis van krijgen dat goederen voor vervoer afgegeven aan een station der spoorweglijn Raeren-Kalterherberg en in den vrachtbrief aangegeven als zijnde van Deutsche herkomst, in werkelijkheid van Belgische herkomst zijn. In dit geval zouden gezegde agenten bij den vrachtbrief een bericht moeten voegen om er de Deutsche douane van te verwittigen dat de goederen van laatstgenoemde herkomst zijn.

§ 2. — Ten einde op meer afdoende wijze het smokkelen aan de grens te bestrijden, werden de bepalingen voorkomend in bijlage 3 vastgesteld.

VI.

Deze Additioneele Schikking werd in dubbel origineel in de Fransche en de Deutsche taal opgesteld. Beide teksten zullen dezelfde waarde hebben.

VII.

§ 1. — Deze Schikking alsmede haar Slotprotocol zullen bekrachtigd worden. De bekrachtigingen zullen te Brussel zoodra mogelijk worden uitgewisseld.

§ 2. — Deze Schikking zal in werking treden den vijftienden dag volgend op dien van de uitwisseling der bekrachtigingen; echter zullen de bepalingen van n° III, cijfers 1 en 2, voor zoover zij betrekking hebben op de baan Raeren-Rötgen, niet toepasselijk zijn voor den datum van de inwerkingtreding van het Verdrag, eveneens op datum van heden ondertekend, betreffende den afstand van grondgebieden aan de Duitsch-Belgische grens.

Ter oorkonde waarvan, de twee Gevolmachtigden deze Additioneele Schikking ondertekend en er hun stempels op aangebracht hebben.

Aken, den 10ⁿ Mei 1935.

(g.) LAVERS.

(g.) ECKARDT.

ANNEXE 3

à l'Arrangement du 7 novembre 1929, établie en vertu du n° V de l'Arrangement additionnel du 10 mai 1935.

ARTICLE PREMIER.

§ 1. — Dans la limite des dispositions ci-après, chacun des deux Etats s'engage à prêter son concours à l'autre Etat en vue de la recherche et de la répression des infractions aux lois douanières de celui-ci ou de l'application de mesures préventives contre ces infractions.

§ 2. — Au sens de la présente annexe, on entend par lois douanières l'ensemble des prescriptions dont la douane assure l'observation à l'égard des marchandises (tant à l'importation, qu'à l'exportation et au transit), qu'il s'agisse de la perception de droits ou de taxes quelconques ou qu'il s'agisse de mesures de prohibition ou de contrôle.

ARTICLE 2.

Les agents des services de la douane de chacun des deux Etats mettront les moyens dont ils disposent pour empêcher les infractions aux lois douanières de leur pays, en œuvre pour empêcher les infractions aux lois douanières de l'autre pays.

ARTICLE 3.

Les agents de la douane de l'un des deux Etats, qui apprennent qu'une infraction aux lois douanières de l'autre Etat a été commise ou qu'une tentative d'infraction à ces lois est à redouter, doivent le plus rapidement possible en aviser dans leurs pays, s'il s'agit de la Belgique, le Contrôleur divisionnaire des douanes et s'il s'agit de l'Allemagne, le Bezirkszollkommissar. Sans retard, ceux-ci s'informent mutuellement des infractions ou des tentatives d'infractions aux lois douanières de l'autre Etat, dont ils parviennent à avoir connaissance et fournissent, en même temps, au sujet des faits signalés, tous les renseignements utiles ainsi que, le cas échéant, tous les documents ou pièces à conviction qu'il leur a été possible de recueillir.

ARTICLE 4.

Lorsque, pour la recherche d'infractions aux lois douanières de leur pays, il s'agit d'établir la réalité de faits signalés à charge de personnes déterminées, les fonctionnaires de la douane de l'un des deux Etats, habilités à cette fin et ayant au moins le grade de Contrôleur divisionnaire des douanes en Belgique, de Bezirkszollkommissar en Allemagne, seront admis à se rendre aux offices douaniers frontaliers de l'autre Etat, à l'effet d'y recueillir des informations au vu des livres, documents et écritures de ces offices.

BIJLAGE 3

bij de Schikking van 7 November 1929, opgemaakt krachtens n° V der Additioneele Schikking van 10 Mei 1935.

ARTIKEL EÉN.

§ 1. — Binnen de grenzen der onderstaande bepalingen, verbindt elk van beide landen zich aan den anderen Staat zijne medewerking te verleenen met het oog op de opsporing en de onderdrukking der inbreuken op de douanewetten van dezen laatste of op de toepassing van preventieve maatregelen tegen deze inbreuken.

§ 2. — In den zin van deze bijlage, verstaat men door douanewetten al de voorschriften waarvan de douane de naleving verzekert ten opzichte van de koopwaren (zoowel bij den invoer, als bij den uitvoer en den doorvoer) om het even of het gaat om het heffen van gelijk welke rechten of taxen dan wel om verbods- of toezichtsmaatregelen.

ARTIKEL 2.

De agenten der toldiensten van elk van beide landen zullen de middelen waarover zij beschikken om de inbreuken op de douanewetten van hun eigen land te verhinderen, aanwenden om de inbreuken op de douanewetten van het andere land te verhinderen.

ARTIKEL 3.

De douaneagenten van een van beide Staten, die vernemen dat een inbreuk op de douanewetten van den anderen Staat gepleegd werd of dat een poging tot inbreuk op deze wetten te verwachten is, moeten daarvan in hun land, indien het België betreft, den afdeulingscontroleur der douanen en, indien het Duitschland betreft, den Bezirkszollkommissar, zoo spoedig mogelijk verwittigen. Deze lichten elkander onverwijld in over de inbreuken of pogingen tot inbreuk op de douanewetten van den anderen Staat, die hun ter kennis komen, en verstrekken terzelfder tijd aangaande de aangeklaagde feiten alle nuttige inlichtingen alsmede, in voorkomend geval, alle documenten of bewijsstukken die zij konden verzamelen.

ARTIKEL 4.

Wanneer, voor het opsporen van inbreuken op de douanewetten van een van beide Staten, de werkelijkheid van zekere feiten aangeklaagd ten laste van bepaalde personen moet worden vastgesteld, zullen de betrokken tolambtenaren, die daartoe bevoegd zijn verklaard en die ten minste den graad van afdeulingscontroleur der douanen in België, van Bezirkszollkommissar in Duitschland hebben, zich naar de grenstoldiensten van den anderen Staat mogen begeven, ten einde aldaar inlichtingen in te winnen, door inzage der boeken, documenten en geschriften van gezegde diens-ten.

ARTICLE 5.

L'autorité douanière compétente de l'un des deux Etats engagera, à la demande de l'autorité douanière compétente de l'autre Etat, des négociations pour soumettre sur son territoire, dans le rayon douanier limitrophe, à un régime de surveillance renforcée, la circulation des espèces de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux important vers le pays voisin.

ARTICLE 6.

§ 1. — A la demande de l'Administration douanière de l'un des deux Etats, l'Administration douanière de l'autre Etat fera, dans le rayon réservé de la douane et dans les limites de sa législation, surveiller :

a) les personnes soupçonnées d'enfreindre professionnellement ou habituellement les lois douanières du pays voisin ;

b) les bâtiments et lieux où des dépôts de marchandises dépassant les quantités normales sont constitués, laissant supposer que ces dépôts n'ont d'autre but que d'alimenter un trafic illicite d'importation dans le pays voisin.

§ 2. — Aucune modification n'est apportée aux Accords du 7 novembre 1929 concernant l'exploitation des buffets et bibliothèques dans les gares du chemin de fer de Raeren à Kalterherberg et l'exploitation de certains débits à proximité de la frontière belgo-allemande.

ARTICLE 7.

Afin d'assurer par une collaboration efficace des services douaniers, l'application des dispositions qui précèdent, les fonctionnaires habilités à cette fin par chacun des deux Etats s'entendront pour se rencontrer de temps à autre ou à l'occasion de circonstances spéciales. Ces fonctionnaires auront au moins le grade de Contrôleur divisionnaire des douanes en Belgique, de Bezirkszollikommissar en Allemagne.

ARTICLE 8.

Aux fins indiquées dans les articles 4 et 7, les fonctionnaires compétents des douanes de chacun des deux Etats pourront se rendre dans le rayon limitrophe de l'autre Etat en uniforme avec leur équipement de service et le moyen de transport dont ils font usage.

ARTICLE 9.

§ 1. — Dans les parties du territoire belge comprises entre la frontière belgo-allemande et la ligne idéale qui, du côté Ouest longe la route allemande Rötgen-Fringshaus-Conzen, à une distance de 250 mètres, personne ne pourra plus ouvrir un débit ou constituer un dépôt de marchandises d'aucune sorte, à moins d'en avoir obtenu l'autorisation de l'autorité belge compétente qui sera désignée à cette fin.

ARTIKEL 5.

De bevoegde douaneoverheid van een van beide Staten zal, op verzoek van de bevoegde douaneoverheid van den anderen Staat, in onderhandeling treden om, op haar grondgebied in de aangrenzende douanezone, het verkeer der soorten koopwaren waarvan bekend is dat zij het voorwerp uitmaken van een aanzienlijk smokkelvervoer naar het naburige land, aan een regime van verscherpt toezicht te onderwerpen.

ARTIKEL 6.

§ 1. — Op verzoek van het Bestuur der douanen van een van beide Staten, zal het Bestuur der douanen van den anderen Staat, in de voorbehouden douanezone en binnen de grenzen der wetten, toezicht houden :

a) op de personen die verdacht zijn de douanewetten van het naburige land beroepsgewijze of gewoonlijk te overtreden ;

b) op de gebouwen en plaatsen waar voorraden koopwaren worden opgeslagen, die de normale hoeveelheden overtreffen, wat kan doen veronderstellen dat deze voorraden geen ander doel hebben dan een onwettigen invoerhandel in het naburige land te bevorderen.

§ 2. — Er wordt geen wijziging toegebracht aan de Akkoorden van 7 November 1929 betreffende de exploitatie der buffetten en der boekwinkels in de stations van den spoorweg van Raeren naar Kalterherberg, en betreffende de exploitatie van zekere verkoopplokken in de nabijheid van de Belgisch-Duitsche grens.

ARTIKEL 7.

Ten einde door een afdoende samenwerking der douanediens ten de toepassing te verzekeren van de voorafgaande bepalingen, zullen de daartoe door elk van beide Staten bevoegd verklaarde ambtenaren zich verstaan om elkander van tijd tot tijd of ter gelegenheid van bijzondere omstandigheden te ontmoeten. Deze ambtenaren zullen ten minste den rang van afdelingscontroleur der douanen hebben, in België, en van Bezirkszollikommissar, in Duitschland.

ARTIKEL 8.

Voor de in artikelen 4 en 7 aangeduide doeleinden, zullen de bevoegde tolambtenaren van elk van beide Staten zich in de aangrenzende zone van den anderen Staat mogen begeven in uniform, met hunne dienstuitrusting en het vervoermiddel waarvan zij gebruik maken.

ARTIKEL 9.

§ 1. — In de gedeelten van het Belgische grondgebied gelegen tusschen de Belgisch-Duitsche grens en de ideale lijn die ten westen de Duitse baan Rötgen-Fringshaus-Conzen volgt op een afstand van 250 meter, zal niemand meer een verkoopplokaal mogen openen noch eenigerlei goederendepot mogen aanleggen, tenzij daartoe de toelating verkregen werd van de bevoegde Belgische overheid, die te dien einde zal zijn aangewezen.

§ 2. — Lorsque dans un tel débit ou un tel dépôt, qui aura été autorisé en vertu du § 1 ou qui, à la date de l'entrée en vigueur des présentes dispositions existait déjà, un abus aura été constaté par un procès-verbal de contravention ayant donné lieu à une condamnation judiciaire, l'autorité compétente qui sera désignée à cette fin pourra créer la suppression de ce débit ou dépôt.

PROTOCOLE DE CLOTURE

de l'Arrangement additionnel du 10 mai 1935 à l'Arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne du 7 novembre 1929.

Au moment de signer l'Arrangement additionnel à l'Arrangement du 7 novembre 1929, concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, les Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

I.

Au n° IV : En raison de certaines difficultés auxquelles l'application des dispositions de l'article 79 de l'Arrangement du 7 novembre 1929, relatif à l'établissement de constructions ou de clôtures à proximité de la frontière a donné lieu dans le début, celles de ces constructions ou clôtures qui ont été érigées pendant la période du 1^{er} août 1931 jusqu'à la date du 30 avril 1935, en infraction aux dites dispositions, et dont la liste sera dressée de commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants, pourront être maintenues.

II.

La Société Nationale des Chemins de fer belges a, pour des motifs d'économie, manifesté le désir d'exploiter à simple voie la ligne de Raeren à Kalterherberg et, à cet effet, de supprimer la seconde voie. La délégation allemande a, à ce sujet, fait valoir que les intérêts du trafic et ceux de la douane allemande allaient à l'encontre de ce désir et qu'une telle mesure rendrait nécessaire une modification des dispositions de l'article 7 §§ 2 et 3 en corrélation avec l'annexe 2 chiffre 1 de l'Arrangement du 7 novembre 1929, attendu qu'il serait indispensable de prévoir un arrêt aux différents points de croisement. La délégation allemande a cependant marqué son accord pour une exploitation provisoire à simple voie, pendant une année, à condition que, durant l'exploitation à simple voie, le nombre et la vitesse des trains de voyageurs ne soient pas diminués, que la seconde voie non utilisée soit laissée en place et que, par modification de l'article 7, §§ 2 et 3 en

§ 2. — Wanneer in een dergelijk verkoopplokaal of een dergelijk depot, waarvoor toelating gegeven werd krachtens § 1 of dat, op den datum der inwerkingtreding van onderhavige bepalingen reeds bestond, een misbreuk zal worden vastgesteld door een proces-verbaal van overtreding dat aanleiding heeft gegeven tot een rechterlijke veroordeling, zal de bevoegde overheid, die te dien einde zal zijn aangewezen, de opheffing van dit verkoopplokaal of depot kunnen bevelen.

SLOTPROTOCOL

van de Additioneele Schikking van 19 Mei 1935 behorend bij de Schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland van 7 November 1929.

Bij het onderteekenen van de Additioneele Schikking behorend bij de Schikking van 7 November 1929 betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland, zijn de Gevolmachtigden overeengekomen aangaande het volgende :

I.

Betreffende n° IV : Uit hoofde van zekere moeilijkheden, waartoe de toepassing der bepalingen van artikel 79 der Schikking van 7 November 1929 betreffende het oprichten van gebouwen of omheiningen in de nabijheid der grens, in het begin heeft aanleiding gegeven, zullen degene dezer gebouwen of omheiningen, die gedurende het tijdperk van 1 Augustus 1931 tot 30 April 1935 in overtreding van gezegde bepalingen opgericht werden, en waarvan de lijst in gemeen overleg door de bevoegde overheden der Verdragsluitende Staten zal opgemaakt worden, mogen behouden worden.

II.

De Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen heeft, om bezuinigingsredenen, den wensch uitgedrukt de lijn Raeren naar Kalterherberg op enkel spoor te exploiteeren en te dien einde het tweede spoor af te schaffen. De Deutsche afvaardiging heeft dienaangaande doen gelden dat de belangen van het verkeer en die der Deutsche douane met dezen wensch in strijd waren en dat dergelijke maatregel een wijziging der bepalingen van artikel 7, §§ 2 en 3, in verband met bijlage 2, cijfer 1, der Schikking van 7 November 1929 zou noodzakelijk maken, aangezien het onontbeerlijk zou zijn een stilstand aan de verschillende kruispunten te voorzien. De Deutsche afvaardiging heeft er zich evenwel mede eens verklaard dat de lijn voorloopig gedurende één jaar op enkel spoor geëxploiteerd wordt, op voorwaarde dat, tijdens de exploitatie op enkel spoor, het aantal en de snelheid der reizigerstreinen niet verminderd worden, dat het tweede ongebruikte spoor ter

corrélation avec l'annexe 2 chiffre 1 de l'Arrangement du 7 novembre 1929, les règles suivantes soient appliquées :

1. — Les trains de marchandises devront circuler suivant un horaire déterminé et, pour autant qu'ils utilisent la courbe de raccordement, être annoncés en temps utile au bureau allemand des douanes à Raeren;

2. — Les croisements et les dépassements de trains ne pourront se faire que dans les gares;

3. — Le chargement et le déchargement pendant les arrêts seront défendus.

La délégation belge s'est déclarée d'accord sur cette réglementation.

A l'expiration de la période d'une année, les deux Gouvernements se mettront en relations pour décider si le régime exposé ci-dessus pourra continuer à être appliqué.

Aix-la-Chapelle, le 10 mai 1935.

(s.) LIVERS.

(s.) ECKARDT.

plaatse gelaten worde en dat, bij wijziging van artikel 7, §§ 2 en 3, in verband met bijlage 2, cijfer 1, der Schikking van 7 November 1929, de volgende regelen toegepast worden :

1. — De goederentreinen zullen volgens een bepaalde uurregeling moeten rijden en, voor zoover ze gebruik maken van de verbindingsbocht, zullen ze bijtijds bij het Duitse tolkantoor te Raeren moeten aangemeld worden;

2. — De treinen zullen elkaar alleen in de stations mogen kruisen en voorbijrijden;

3. — Het laden en lossen tijdens de stilstanden zal verboden zijn.

De Belgische afvaardiging heeft zich met deze regeling eens verklaard.

Bij het verstrijken van den termijn van één jaar, zullen beide Regeeringen zich in betrekking stellen om te beslissen of het hierboven uiteengezette regime verder mag toegepast worden.

Aken, 10 Mei 1935.

(g.) LIVERS.

(g.) ECKARDT.